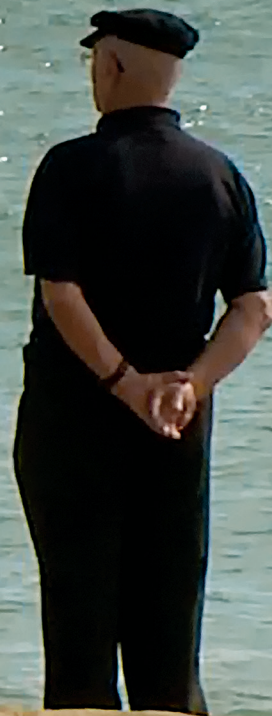


# ANGEL

Un documentaire de Stéphane Fernandez



AVEC LA PARTICIPATION DE ANGEL FERNANDEZ ET DOMINIQUE FERNANDEZ ÉCRITURE ET RÉALISATION STÉPHANE FERNANDEZ IMAGE DOMINIQUE TRIPIER-MONDANCIN SON GWLADYS DÉPREZ  
MONTAGE XAVIER FRANCHOMME, FABIEN DAGUERRE SOUND DESIGN KAA PRODUCTION ANIMATION STUDIO LA MÉNAGERIE ÉTALONNAGE AYMERIC AYRAL MONTAGE SON JEAN-MARC DUSSARDIER  
MIXAGE AUDREY DARAM MUSIQUE ORIGINALE TOMAS JIMENEZ - EL COMUNERO DIRECTRICE DE PRODUCTION CHANTAL TEYSSIER CHARGÉE DE PRODUCTION CINDY CORNIC ASSISTANTE DE PRODUCTION MAURANE CUGNY  
PRODUCTION DÉLÉGUÉE PHILIPPE AUSSEL - LE-LOKAL PRODUCTION COPRODUCTION FRANCE TÉLÉVISIONS AVEC LE SOUTIEN DU CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE ET LES  
NOUVELLES TECHNOLOGIES EN PRODUCTION, DE LA PROCIREP SOCIÉTÉ DES PRODUCTEURS ET DE L'ANGOA, DE LA RÉGION MIDI-PYRÉNÉES ET DE LA RÉGION BRETAGNE

LE-LOKAL<sup>®</sup>  
PRODUCTION



LA MÉNAGERIE



PROCIREP

ANGOA

RÉGION  
MIDI-PYRÉNÉES



Région  
BRETAGNE

# ANGEL

Une enfance en exil

Un documentaire de Stéphane Fernandez

France · 52'/70' · 2016

Format : 16/9 · Support : DCP

Langue : français, espagnol, catalan

Sous-titres : français, espagnol, anglais

**Le-loKal Production · Philippe Aussel**

72, boulevard de la Marquette

31000 Toulouse

lelokalprod@gmail.com

+33 (0)6 08 80 15 71

**En coproduction avec**

France Télévisions

**Avec le soutien**

du Centre National du Cinéma et  
de l'Image Animée et les Nouvelles

Technologies en Production  
de la Procirep et de l'Angoa

de la Région Midi-Pyrénées  
et de la Région Bretagne

## Diffusion TV

Lundi 23 mai 2016 à 23h30

sur France 3 Midi-Pyrénées et Languedoc-Roussillon

**Projection de la version longue – 70 min**

Jeudi 9 juin 2016 à 19h

à la Cinémathèque de Toulouse

Contact diffusion et presse : **Maurane Cugny** maurane.cugny@gmail.com

# Synopsis

À 86 ans, Angel part sur les routes de son passé mouvementé entre France et Espagne. En compagnie de Domingo, il revisite les moments importants de sa vie au long d'un road-movie rempli d'émotions, de rencontres et de souvenirs. De Barcelone, où sa mère est morte sous ses yeux en 1937 dans un bombardement, à Toulouse, où il vit aujourd'hui. Entre temps, Angel a découvert l'exil à 10 ans, accompagné de sa sœur et de son frère âgés de 6 et 4 ans, sur les routes catalanes et dans les camps de concentration que les Français avaient érigés pour accueillir un peuple en déroute. Argelès-sur-Mer, la Dordogne... puis Lyon où la fratrie retrouve le père disparu. L'Espagne à nouveau, et notamment l'Aragon, quand, jeune militant anarcho-syndicaliste, Angel se fait arrêter, torturer et condamner à mort. Finalement, sa peine est commuée en 30 ans de réclusion et Angel passera 16 ans dans les prisons de Franco... Un voyage sur des lieux de mémoire, à travers le temps et les souvenirs d'un vieil homme qui a vu s'inscrire dans sa chair un bout de l'Histoire du XXe siècle.



# Interview de Stéphane Fernandez

## Pourquoi un film sur la guerre d'Espagne ?

Ce n'est pas tout à fait un film sur la guerre d'Espagne. C'est un film sur le parcours d'un enfant qui subit les conséquences de cette guerre. Les bombardements à Barcelone, les routes de l'exil, les camps, le déracinement. Et qui le découvre seul parce que sa mère est morte et son père quelque part au front. La guerre d'Espagne est la toile de fond de ce drame. C'est aussi une partie de mon héritage. Je ne sais plus très bien quand cette guerre est entrée dans mes souvenirs. Il me semble qu'elle est présente depuis toujours et pourtant on n'en parlait pas beaucoup quand j'étais petit. Ma grand-mère paternelle est morte lorsque j'étais enfant et je n'ai pas connu mon grand-père qui est mort quand mon père avait 10 ans.

Malgré tout, ces histoires de la guerre, j'allais les écouter plus tard chez une amie d'exil de ma grand-mère qui venait du même village catalan. Elle me racontait son

*« La tragédie a commencé quand j'avais 9 ans, quand ma mère a été tuée. Et j'ai pas arrêté jusqu'à 36 ans. Depuis 9 ans jusqu'à 36 ans, c'est toute une continuité de luttes pour survivre. »*



enfance misérable, les débuts de la guerre, l'essor de l'anarcho-syndicalisme en Catalogne, l'exil, les camps, les rats... C'étaient toujours les mêmes anecdotes, les mêmes détails que je prenais plaisir à écouter et à réécouter. De retour chez mon père, je passais des heures à fouiller dans un carton de vieilles photos, à essayer de comprendre qui étaient ces visages inconnus, témoins d'un passé qui me fascinait.

### Comment avez-vous fait la connaissance d'Angel ?

Depuis plusieurs années, mon père s'est mis à interviewer des anciens de la guerre d'Espagne, des exilés qui racontent leur guerre, leur jeunesse, leurs espoirs d'alors, leurs combats, leurs désillusions, leur exode, les camps... Il recueille cette parole précieuse à défaut d'avoir eu le temps d'écouter celle de ses parents, trop vite disparus. C'est lui qui m'a présenté Angel qui pourrait être ce grand-père que je n'ai pas connu. Et en plus, par le fait du hasard, nous portons le même nom de famille. J'ai eu le grand privilège qu'il m'accorde sa confiance et qu'il accepte de repartir sur les routes de son passé.

*« A la fin janvier 1939, lors de la chute de Barcelone, des militaires républicains sont venus nous chercher. On est parti avec eux vers la France. Arrivés à Figueres, on nous a laissés par groupes. Au bout d'un petit moment ils ont lâché des bombes et les murs de la chapelle ont commencé à tomber sur nous. Moi j'ai eu beaucoup de chance, avec mon frère et ma sœur on était juste dans un angle et l'angle résiste davantage. Comme les autres qui étaient encore vivants, on est sorti en vitesse. Là, on est arrivé sur la route et on s'est mélangé avec les autres... avec ce fleuve humain qui allait vers la frontière. »*



## Qu'est-ce qui vous a intéressé dans l'histoire d'Angel ?

Angel a vécu la guerre avec ses yeux d'enfants. Il avait 8 ans en 1936 quand la guerre a commencé, 10 ans quand il s'est retrouvé sur les routes de l'exil, 14 ans à la fin de la Seconde Guerre mondiale, et à peine 20 quand il repart en Espagne avec un groupe de militants anti-franquistes et se fait arrêter, torturer et condamner à mort. Le film retrace ce parcours d'un enfant devenu homme dans des circonstances si éprouvantes d'exil, de déracinement, d'abandon, puis d'enfermement et de souffrance.

Je suis parti à la recherche de ce regard d'enfant, de cette parole enfouie, de ces souvenirs lointains en l'accompagnant sur les lieux les plus marquants de sa vie. Ce retour sur des lieux de souvenir constitue l'élément central du film. C'est une sorte de road-movie documentaire rempli de rencontres et d'émotions.

*« Quand tu arrives dans des situations extrêmes, comme ça, tu te vides complètement. Parce que tu as perdu tout espoir. Tu as perdu tout... et quand tu arrives à 10 ans tu n'es plus un enfant. Tu es un vieillard, un vieillard qui attend la mort. »*

## Y a-t-il eu beaucoup d'autres enfants exilés comme Angel et ses frère et sœur ?

Il y a peu de statistiques sur l'exil des enfants pendant la guerre. Surtout sur ceux qui sont passés seul, sans parents ou famille. Suivant les cas, on estime leur nombre entre 30 et 50 000. Tous n'ont pas franchi les Pyrénées seuls en plein hiver 1939 comme l'ont fait Angel, sa sœur Maxi et son frère Pépitin.



Certains, pris en charge par le Parti communiste, ont été évacués vers l'Union soviétique où les attendaient un destin assez misérable. Les partis ouvriers ou socialistes d'Europe ont aussi organisé le sauvetage d'un grand nombre de ces enfants. Cette histoire reste assez méconnue et plus encore celle des enfants passés seuls en France, sans parents et hors de tout encadrement.

### Pourquoi avoir choisi d'ajouter des séquences d'animation ?

L'animation s'est imposée à moi comme mode de traitement indispensable pour aller plus profondément dans l'univers intime d'Angel quand il m'a raconté un jour que sa mère était toujours à ses côtés, qu'il la voyait en permanence.

*« Je regardais par ma fenêtre, à travers les barreaux, je voyais un peu le ciel. Et puis à la fin, je parlais avec ma mère... Donc je ne suis pas devenu fou ! Il est arrivé un moment où ma mère était tout le temps à côté de moi. »*

Je l'ai imaginée comme un véritable support de la narration, faisant le lien entre deux univers, l'un réaliste, l'autre onirique. J'ai voulu qu'elle nous amène au plus profond des fantasmes, des angoisses, de l'imaginaire d'Angel et qu'elle nous fasse voir le monde qui l'entourait alors avec ses yeux d'enfants.

Et puis, un jour Angel m'a montré les dessins qu'il avait fait pour ses petits-enfants : sa maison d'enfance à Barcelone, le travail de son grand-père, les tramways de l'époque. Il s'est aussi représenté sur son vélo avec sa petite sœur. Ce sont ces dessins qui ont inspiré l'animation.



# L'équipe

**Écriture et réalisation** : Stéphane Fernandez

**Image** : Dominique Tripier-Mondancin

**Son** : Gwladys Déprez

**Montage** : Xavier Franchomme, Fabien Daguerre

**Création graphique et animation** : Marc Ménager, Studio La Ménagerie

**Animation et compositing** : David Martin

**Sound design** : KAA Production

**Etalonnage** : Aymeric Ayrat

**Montage son** : Jean-Marc Dussardier

**Mixage** : Audrey Daram

**Musique originale** : Tomas Jimenez, El Comunero

**Production déléguée** : Philippe Aussel, Le-loKal Production

**Direction de production** : Chantal Teyssier

**Chargée et assistante de production** : Cindy Cornic, Maurane Cugny

**En coproduction avec** France Télévisions

## Avec le soutien

du Centre National du Cinéma et de l'Image Animée et

les Nouvelles Technologies en Production

de la Procirep et de l'Angoa

de la Région Midi-Pyrénées

et de la Région Bretagne





# Studio La Ménagerie

Studio d'animation, ateliers d'initiation, résidences d'artistes, spectacles de rue, développement d'outils de création, l'association La Ménagerie explore depuis 14 ans toutes les formes d'expression possible du film d'animation.

Reconnu pour son savoir-faire dans l'animation traditionnelle, ce collectif développe des projets d'auteur privilégiant des démarches artistiques originales et engagées.

**Marc Ménager** a démarré sa carrière artistique dans le domaine des arts de la rue en tant qu'auteur, décorateur, plasticien, comédien et scénographe. Depuis 15 ans il est également auteur et réalisateur de films d'animations utilisant des techniques variées (pixilation, pâte à modeler, dessins...), diffusés sur des chaînes de télévision et sélectionnés dans plusieurs festivals.

Il réalise régulièrement des séquences animées pour des documentaires et participe en tant que décorateur et animateur à d'autres productions audiovisuelles.

Co-fondateur de La Ménagerie, il mène en parallèle à ses projets de réalisation, des actions de sensibilisation et de formation aux techniques d'animation.



LA MENAGERIE

<http://www.lamenagerie.com>

## Tomas Jimenez - El Comunero

Auteur, compositeur et interprète, Tomas Jimenez travaille depuis presque 10 ans autour de la thématique de la guerre d'Espagne. Le projet « El Comunero », qui était au départ un hommage à son grand-père républicain espagnol, interné au camp d'Argelès-sur-Mer puis résistant dans les Landes, s'est concrétisé par la sortie de deux albums qui revisitent des chants de la guerre d'Espagne et par plusieurs tournées en France et à l'étranger.

Le visionnage des rushes du tournage et des entretiens avec Angel l'ont amené à préciser les tonalités et la couleur musicale qui allaient accompagner le récit. Angel a notamment demandé : « Fais une musique vivante ! La mort vient bien assez tôt toute seule ! »

# Stéphane Fernandez

Avant de réaliser des documentaires, Stéphane Fernandez a mené une carrière de journaliste. Il a collaboré avec de nombreux titres de la presse écrite - Ouest France, Télérama, Témoignage chrétien mais surtout avec la **presse associative liées aux questions internationales**. Il a travaillé en tant que rédacteur en chef adjoint à la revue Messages du Secours Catholique, pendant 10 ans. En 1995, il a obtenu le **prix Média environnement** décerné par Gaz de France pour un article sur le Tribunal des eaux de Valence en Espagne.

Petit-fils de républicains catalans, **il a beaucoup voyagé, et écrit sur l'Amérique latine**, de la Colombie des guérillas à la Bolivie indienne, en passant par le Pérou des producteurs de café et le Brésil des Forums sociaux mondiaux ; **sur l'Afrique**, des collines sanglantes du Rwanda aux plaines asséchées de Madagascar, des guerres de l'est du Congo aux famines du Sahel.

En France, il a travaillé sur les laissés pour compte du logement, de la santé, de la nationalité. Auprès des personnes âgées, des toxicomanes, des jeunes en galère ou dans les prisons...

Fin 2009, il a suivi à Lussas l'**Atelier de réalisation** organisé par **Ardèche Images**.



## **Goulag, la mémoire enfermée**

52 minutes, Mecanos Productions, 2011

À Magadan, aux confins de la Sibérie, les derniers survivants du Goulag stalinien vivent encore à deux pas des anciens camps. Anna, Olga, Bronislava et Anna racontent l'absurdité et la violence des arrestations, les tortures, les camps de travaux forcés, l'arbitraire des gardiens, la barbarie d'un système qui a broyé tant de leurs compagnons d'infortune.

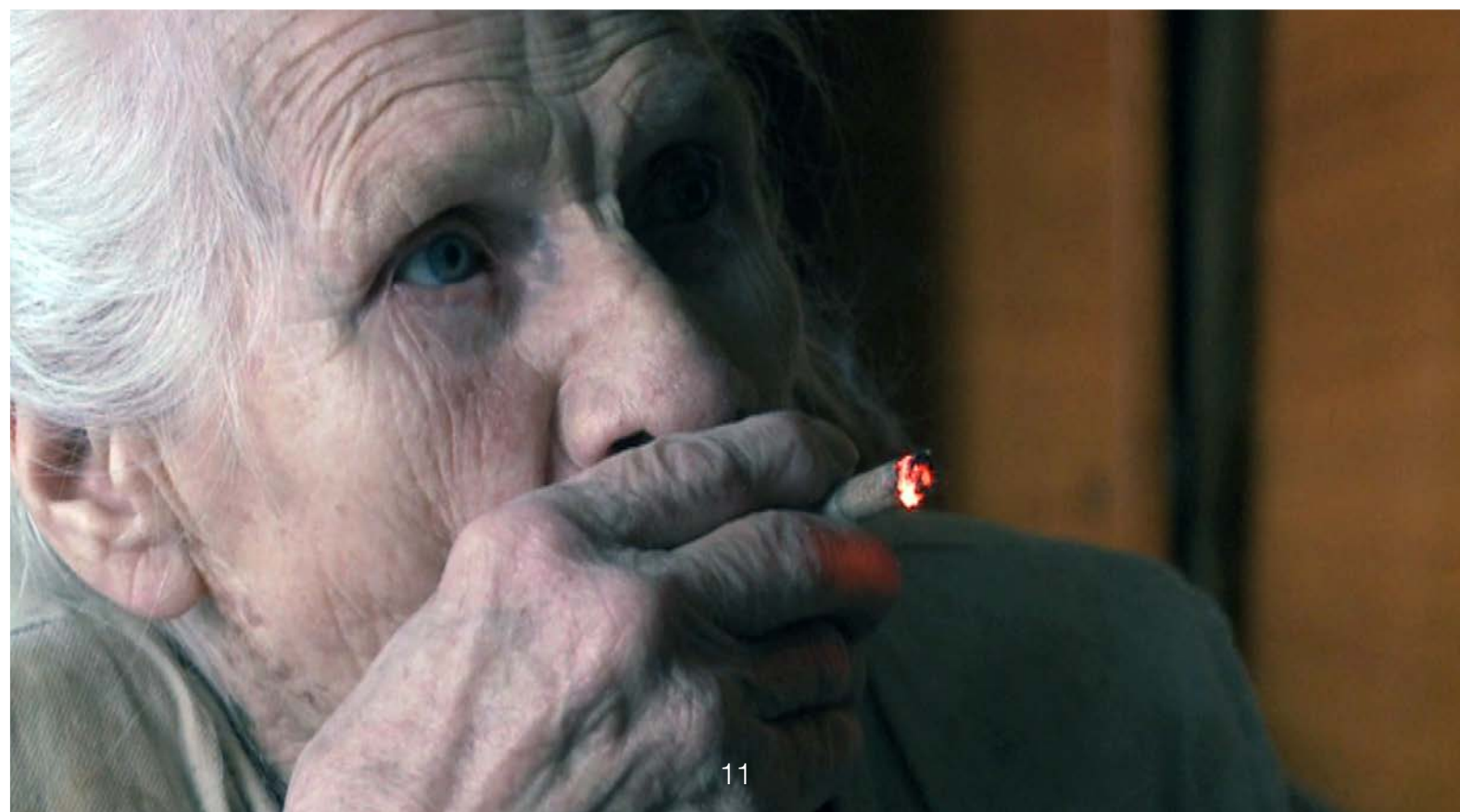
Diffusion : KTO, Radio Télévision Suisse, Public Sénat. Projet sélectionné au Baltic Sea Forum de Riga, septembre 2010

## **Les derniers survivants de la Kolyma**

26 minutes, Mecanos Production/ CFRT

Sofia est arrivée d'Ukraine à Magadan en 1949, l'unique porte d'entrée des camps de la Kolyma. Diana, sa petite fille est son premier public. Elle est notre guide dans la société d'aujourd'hui qui reste marquée par le Goulag. Ce devoir de mémoire, Sofia et sa petite fille ne sont pas les seules à le porter. L'association moscovite Memorial, sous l'impulsion d'Irina Scherbakova, historienne, pousse 18 000 lycéens à fouiller la mémoire de leurs proches et réaliser à quel point les bourreaux avaient réussi à imposer l'oubli...

Diffusion : France 2



# Le-loKal Production

Philippe Aussel a fondé Le-loKal en 2003 à Toulouse après avoir exercé pendant quinze ans le métier de monteur-truquiste et de responsable des effets spéciaux. Entouré de Cindy Cornic et Maurane Cugny, il développe aujourd'hui des documentaires de création, des films de fiction et d'animation.

Chaque nouveau film est pour notre équipe une aventure unique, que nous envisageons comme un compagnonnage. Au Lokal, nous aimons soutenir des auteurs - réalisateurs de générations différentes, dans la diversité de leurs désirs, de leurs talents et de leurs compétences. Nous aimons croiser et partager avec eux des interrogations et des visions du monde sur des thématiques variées : sociétales, culturelles, artistiques, historiques, scientifiques, avec à chaque fois la conviction de devoir mettre en œuvre les moyens humains et techniques les plus pertinents dans une approche cinématographique ambitieuse et respectueuse de chaque sensibilité artistique.



[www.lelokalproduction.com](http://www.lelokalproduction.com)



# Médias

Site :

[www.lelokalproduction.com](http://www.lelokalproduction.com)

Teaser :

<https://vimeo.com/165884639>

Lien de visionnage :

sur demande à [maurane.cugny@gmail.com](mailto:maurane.cugny@gmail.com)

